

сер 28-19-449
20.05.16



Saint Petersburg
University

Международное соглашение о сотрудничестве

А. Стороны договора

Гаагская Конференция по международному частному праву (г. Гаага, Нидерланды), расположенная по адресу: Churchillplein 6b, 2517 JW, The Hague, The Netherlands, далее именуемая «ГКМЧП», с одной стороны, и Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (г. Санкт-Петербург, Российская Федерация), расположенное по адресу: 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская набережная, д. 7/9, далее именуемое «СПбГУ», с другой стороны, заключили настоящее Соглашение

Б. Преамбула

ГКМЧП изъявляет намерение сотрудничать с СПбГУ (далее вместе именуются «Стороны») в предметных областях, находящихся в пределах полномочий ГКМЧП. Стороны стремятся к сотрудничеству,

помня о том, что ГКМЧП работает в направлении все возрастающей унификации норм международного частного права,

подчеркивая, что ГКМЧП стремится проводить эту цель в жизнь так, чтобы документы организации приобретали все более широкий географический охват,

отмечая, что рост ГКМЧП отражает постоянно растущую всеобщность и универсальность организации, а, следовательно, и необходимость стремиться к тому, чтобы ее нормативные и ненормативные документы соответствовали требованиям все более глобализированного мира,

признавая, что ограниченность размера и возможностей ГКМЧП приводит к необходимости развития сети высших учебных и научных учреждений, объединенных стремлением поддержать ГКМЧП в осуществлении ее целей;

приветствуя взаимодействие с местными и региональными экспертами в плане их участия в изучении и поддержки ими необходимых исследований ГКМЧП, что в свою очередь может послужить улучшению работы организации, привести к высоким образовательным результатам и расширить сети всех взаимосвязанных учреждений.

С целью способствовать изучению и исследованию настоящей и будущей деятельности ГКМЧП, что в свою очередь создаст возможности для преподавателей и студентов СПбГУ участвовать в работе ГКМЧП и Постоянного бюро Гагской конференции,¹ а также выражая готовность добросовестно выполнять все обязательства по настоящему Соглашению, Стороны соглашаются о нижеследующем.

В. Соглашение

Статья 1. Учебные и исследовательские программы ГКМЧП

1. Стороны обязуются разработать соответствующие задачам ГКМЧП учебные и исследовательские программы для преподавателей и студентов СПбГУ в рамках настоящего Соглашения и на одном из официальных языков ГКМЧП. Сюда включаются Основные и Дополнительные мероприятия, причем первые имеют приоритетное значение и представляют собой основную цель настоящего Соглашения.
2. Основные и Дополнительные мероприятия, предусмотренные настоящим Соглашением, могут включать:
 - а. Основные мероприятия
 - i. Привлечение преподавателей и студентов, в особенности аспирантов и магистров права, к участию в образовательных и исследовательских проектах в области законодательства, входящих в рабочую программу ГКМЧП, а также в Постконвенционных проектах, связанных с применением и практическим действием имеющихся Гагских Конвенций и документов.
 - ii. Основные мероприятия могут включать следующее:
 - Начало образовательного или исследовательского проекта на базе СПбГУ; затем завершающий этап работы в виде

¹ В настоящем соглашении, понятие Постоянное бюро подразумевает Постоянное бюро в Гааге (штаб-квартира), а также его Региональные отделения в Буэнос-Айресе и Гонконге (и любые иные Региональные отделения, которые могут появиться в будущем).

командировки члена профессорско-преподавательского состава в Постоянное бюро, предполагающий презентацию результатов проекта для заинтересованных сотрудников и гостей;

- Студенческая стажировка в Постоянном бюро; или
 - Иные ориентированные на ГКМЧП образовательные и исследовательские проекты.
- iii. Постоянное бюро по согласованию с СПбГУ определяет интересующие ГКМЧП темы, подходящие для Основных мероприятий.

б. Дополнительные мероприятия

- iv. Совместные семинары, лекции или практикумы;
- v. Организация конкурсов учебных судебных процессов;
- vi. Организация конкурсов эссе или конкурсов научно-исследовательских работ;
- vii. Совместная работа по популяризации в сети Интернет совместно-проводимых мероприятий (включая социальные сети);
- viii. Организация бесплатного доступа к опубликованным работам, как на электронных, так и неэлектронных носителях;
- ix. Разработка методологии и учебных курсов по тематике ГКМЧП.

Статья 2. Обмен информацией

1. Информация, которой обмениваются Стороны в соответствии с настоящим Соглашением, может быть использована только и исключительно в целях, для которых она была предназначена, за исключением случаев письменного разрешения другой Стороны или случаев, когда это требуется по закону.

Статья 3. Дополнения по конкретным мероприятиям

1. Каждое Основное или Дополнительное мероприятие по настоящему Соглашению будет организовываться в соответствии с Дополнением к Соглашению, содержащим конкретные условия и положения в отношении данного конкретного мероприятия.
2. Дополнение должно быть взаимно согласовано между Сторонами по каждому конкретному мероприятию отдельно.

Статья 4. Финансирование мероприятий

1. ГКМЧП не несет никаких финансовых обязательств по настоящему Соглашению, ни в отношении обучения или исследований, проводимых на базе Университета, ни в отношении организации и

финансирования командировок преподавателей или стажировок студентов в ГКМЧП.

2. Все командировки, стажировки, образовательные и исследовательские проекты должны оплачиваться самостоятельно Университетом-партнером или соответствующим работником/студентом, если только не согласовано иное.
3. Стороны могут совместно искать способы финансирования иных мероприятий, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 5. Применимая нормативно-правовая основа

1. В зависимости от места осуществления вся деятельность, регулируемая настоящим Соглашением, будет вестись в соответствии со всеми правилами и положениями, принятыми ГКМЧП или СПбГУ, а также с соблюдением всех соответствующих законов, правил и нормативных положений.

Статья 6. Ответственные лица

1. ГКМЧП поручает Генеральному секретарю Кристофу Бернаскони, а СПбГУ поручает Заместителю ректора по международной деятельности А.В. Гоголевскому координировать работу по утверждению, разработке и исполнению настоящего соглашения.

Статья 7. Действительность соглашения и его расторжение

1. Настоящее соглашение
 - а) будет действовать в течение пяти (5) лет с момента его заключения; и
 - б) может продлеваться Сторонами каждый раз на дополнительные пять (5) лет.
2. Каждая из сторон обязана заранее за тридцать (30) дней представить другой стороне письменное уведомление о своем намерении расторгнуть договор, но только при условии, что такое расторжение не повлияет на возможность завершить уже начатые и реализуемые мероприятия или уже анонсированные мероприятия, предполагающие обязательства перед ГКМЧП или работниками либо студентами СПбГУ.

Статья 7. Внесение изменений в соглашение

1. Любые изменения в соглашение могут быть внесены только в письменной форме и с обязательной подписью обеих Сторон.

Статья 8. Споры и разногласия

1. Любые споры и разногласия, возникающие при исполнении настоящего Соглашения или в связи с ним, Стороны обязаны попытаться добросовестно разрешить путем переговоров между Генеральным секретарем и Заместителем ректора по международной деятельности.
2. В случае, если Стороны не сумеют дружественно урегулировать разногласия в течение тридцати (30) дней с момента направления любой из Сторон письменного уведомления другой стороне об имеющихся разногласиях, любая из сторон может расторгнуть настоящее Соглашение.

В подтверждение вышеизложенного Стороны подписали настоящий документ в двух (2) экземплярах в указанные даты.

Со стороны СПбГУ



/Н.М. Кропачев/

Ректор

Дата:

19 May 2016

Со стороны ГКМЧП



/Кристоф Бернаскони/

Генеральный секретарь

Дата:

19 May 2016



Saint Petersburg
University

International Cooperative Agreement

A. *Parties*

The Hague Conference on Private International Law
Churchillplein 6b, 2517 JW, The Hague, The Netherlands

HCCH

And

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Saint-Petersburg State University", St.Petersburg, Russia
<Universitetskaya nab. 7/9, 199034, St.Petersburg, Russia>

SPbU

B. *Preamble*

The HCCH intends to cooperate with SPbU (jointly referred to as "the Parties") in the topic areas that are relevant to the HCCH's mandate. The Parties do so:

Recalling that the HCCH works towards the progressive unification of the rules of Private International Law.

Underlining that the HCCH seeks to pursue this mandate through increasing the global reach of its instruments.

Observing that the growth of HCCH reflects the increasing universality of the organization, and thus the need to strive to make both its normative and non-normative output relevant to an increasingly globalised world.

Recognising that the HCCH's limited size and capacity results in the need to develop a network of academic institutions that share a commitment to supporting the HCCH in fulfilling its mandate.

Encouraging engagement with local and regional experts to participate in, and support the necessary research of, the HCCH, which can in turn serve to strengthen the work of the organisation, result in high-level educational outcomes and the expand the networks of all connected institutions.

With the view to advance the study and research of the HCCH's current and future work, which in turn will provide opportunities to SPbU faculty and students to participate in the work of the HCCH and its Permanent Bureau,¹ and willing to perform all obligations under this Agreement in good faith, the Parties have agreed upon the following:

C. Agreement

Article I – HCCH study and research programmes

1. The Parties will develop HCCH relevant study and research activities for the faculty and students of SPbU within the framework of this Agreement and in one of the official languages of the HCCH. They comprise Primary and Secondary Activities, the former having priority and representing the principal concern of the Agreement.
2. The Primary and Secondary Activities covered by this Agreement may include:
 - a. Primary Activities
 - i. Engaging faculty and advanced students, particularly those at doctoral or LLM level, to study and research legislative projects on the work programme of the HCCH, and Post-Convention projects relating to the implementation and practical operation of existing Hague Conventions and instruments.
 - ii. Primary Activities may include:
 - Commencement of study or research at SPbU location(s); then finalisation through faculty secondments to the Permanent Bureau (entailing a presentation to interested staff and guests on the results of the study or research);
 - Student internships to the Permanent Bureau; or
 - Other dedicated study or research tasks.
 - iii. The Permanent Bureau, in consultation with SPbU decides on HCCH relevant topics that are available for Primary Activities.
 - b. Secondary Activities
 - i. Collaborative seminars, lectures or workshops;
 - ii. Organisation of moot competitions;
 - iii. Organisation of essay or research competitions;

¹ In this agreement, references to the Permanent Bureau include the offices of the Permanent Bureau in The Hague (headquarters), as well as its Regional Offices in Buenos Aires and Hong Kong (and any future Regional Office that may be established).

- iv. Joint promotion of co-operative activities online (incl. the use social media);
- v. Free sharing of published works, both digitally and in hard copy;
- vi. The creation of HCCH related pedagogy and curriculum;

Article II – Exchange of information

1. Information exchanged between the Parties in accordance with this Agreement shall be used exclusively for the purpose(s) for which it was intended, absent written consent from the other Party or unless required by law.

Article III – Addenda for specific activities

1. Each Primary and Secondary Activity under this Agreement will be undertaken pursuant to an Addendum that will contain the specific terms and conditions governing the respective activity.
2. The Addendum will be mutually agreed upon by the Parties on a case by case basis.

Article IV – Funding of activities

1. The HCCH will not be subject to any financial obligation arising out of this agreement: neither for the study or research done at University locations nor for, or during, any secondment to, or internship with, the HCCH.
2. All secondments, internships, study and research will be self-funded by the Partner University or the selected staff member/student, unless otherwise agreed.
3. The Parties may co-operate to seek funding for their involvement in other activities contemplated under this agreement.

Article V – Regulatory Framework

1. Dependent on the location of the work, the activities governed by this Agreement will be either in accordance with all applicable rules and regulations of the HCCH or SPbU, and all applicable laws, rules and regulations.

Article VI – Appointments

1. The HCCH appoints the Secretary General, Dr Christophe Bernasconi, and SPbU appoints Deputy Rector for International Affairs, Professor Alexander Gogolevsky, to coordinate the approval, development and implementation of this agreement.

Article VII – Effectiveness of the agreement and termination

1. This agreement:
 - a. will be in effect for a period of five (5) years from the date of execution; and
 - b. may be renewed for additional five (5) year periods by the Parties.
2. Either party must give thirty (30) days written notice to the other party in order to terminate the agreement, this is provided that such termination will not affect the completion of any activity underway at the time or any previously advertised activity in which commitments to HCCH or University staff or students have been made.

Article VII - Modifications

1. All modifications to this agreement must be in writing and signed by both Parties.

Article VIII – Disputes

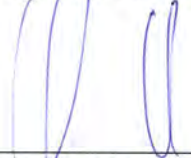
1. The Parties will attempt in good faith, to resolve any dispute arising out of, or in relation to, this Agreement through amicable negotiation between the Secretary General and the Deputy Rector for International Affairs.
2. If the dispute cannot be settled amicably within thirty (30) days from the date on which either Party has given written notice to the other of the dispute, then either party may terminate the Agreement.

IN WITNESS THEREOF, the parties have executed this instrument in two (2) copies, on the following dates.

Signed on behalf of SPbU

Signed on behalf of the HCCH


Nikolay Kropachev


Christophe Bernasconi

Rector

Secretary General

Date: 13 05 2016

Date: 19 May 2016

